

# 福楼拜作品中的自由间接引语

李千钧 侯桂杰

(黑龙江大学 哈尔滨 150080)

**提 要:** 自由间接引语是一种重要的转述话语模式,是一种介于直接引语和间接引语之间的混合体。它呈现为客观叙述的形式,表现为叙述者的描述,但在读者心中唤起的却是人物的声音、动作和心境。自19世纪起被福楼拜等大量作家用于小说作品中。它可以给叙事作品带来含混性、融叙述于描写、讽刺等特点。

**关键词:** 转述话语;自由间接引语;福楼拜

中图分类号: I045

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2013)05-0139-4

## Free Indirect Speech in Flaubert's Fiction

Li Qian-jun Hou Gui-jie

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Free indirect speech is one of the major types of reported speech, and also a mixture between direct speech and indirect speech, which represents as an objective narrative and narrator's description, but arouses character's voice, act and mood in reader's mind. Since 19<sup>th</sup> century, Free Indirect Speech has been used by Flaubert and many other famous writers in their works. It endows narratives with ambiguity, description and irony.

**Key words:** free indirect speech; reported speech; Flaubert

### 1 引言

转述话语是叙事作品的一个重要组成部分,作者可以通过对话来塑造人物,推动情节发展。在小说中,通常有一位叙述者在讲故事,读者听到的往往是叙述者对处于另一时空的人物话语的转述。叙述者可以原原本本地引述人物的言辞,也可以简要地转述人物话语的内容;可以用引号,也可以省去引号。对人物语言的加工不仅限于人物的口头话语,还包括由叙述者转述的人物的内在话语或思想活动。

“同样的人物话语采用不同的表达方式就会产生不同的效果。变换人物话语的表达方式成为小说家控制叙述角度和距离,变换情感色彩及语气等的有效工具。”(申丹 2010: 46-47) 随着文体学和叙事学的兴起,西方叙事研究界越来越关注不同转述话语方式在叙事作品中的作用。

### 2 转述话语分类

20世纪中期,西方对转述话语的研究日益深入,分类也愈发详细。总体来说,根据人物语言与

叙述者的关系,有以下4种转述话语模式:

(1) 直接引语: 由引导词引导并用引号标出的人物对话和独白。例如:

① 马塞尔对他妈妈说: “我一定要娶阿尔贝蒂娜。”

直接引语是传统小说最常用的一种形式,它原原本本地记录人物话语,保留其语言特征,具有直接性和生动性。它“被认为是人物说出来话的本来面目”(热奈特 1980: 170)。在叙事文中,直接引语一方面作为被表现的对象,隶属于叙述者的话语之下,另一方面它又显示其一定的独立性,具有形成和区别人物的作用(胡亚敏 2008: 91)。

(2) 自由直接引语: 省去引导词和引号的人物对话和内心独白。例如:

② 马塞尔去找他的妈妈。我一定要娶阿尔贝蒂娜。

自由直接引语的叙述特征是以第一人称讲述,抹去了叙述者的声音,而由人物自身说话,在时间、位置、语气、意识等方面均与人物一致,它具有一种灵活性和自由,现代作家常用它在一些意

识流作品中来表达人物不着边际的漫谈和复杂隐秘的内心世界。

(3) 间接引语: 叙述者以第三人称明确报告人物语言和内心活动。例如:

③ 马塞尔对他妈妈说他一定要娶阿尔贝蒂娜。

间接引语是叙述者转述的人物话语和思想,“对话的‘内容’被保留下来,但在语法形式上却变成小说叙述者的讲述”(托多洛夫 1989: 61)。在间接引语中,叙述者往往把自己的主体意识置入人物语言中,用自己的风格对人物语言加以解释和改造,是一种特殊的叙述者话语。

(4) 自由间接引语: 叙述者省去引导词以第三人称模仿人物的语言和内心活动。例如:

④ 马塞尔去找他的妈妈,他一定要娶阿尔贝蒂娜。

在自由间接引语中,引导词和从句连词消失,从而摆脱了引述句,受叙述语境的压力较小。这一形式常常保留体现人物主体意识的语言成分,如疑问句式或感叹句式、不完整的句子、口语化或带感情色彩的语言成分,以及原话中的时间、地点状语等(但一般采用标准拼写)(申丹 2004: 290)。在外语中还会出现时态的相应变化,但这种变化在汉语译文中显示不出来。这种话语模式可以使叙事更为轻盈,尤其可以产生令人惊叹的含混效果。上例中的“他一定要娶阿尔贝蒂娜”究竟是在表达谁的观点?是马塞尔的,还是叙述者的?自由间接引语是一种十分特殊的话语模式,它呈现的是客观叙述的形式,表现为叙述者的描述,但在读者心中唤起的却是人物的声音、动作和心境(胡亚敏 2008: 97)。

### 3 福楼拜作品中的自由间接引语

自由间接引语又称自由间接话语(普林斯·杰拉德 2011: 83),是一种非常特殊的话语模式。“在这种文体形式中,尽管整体上保留了叙述者的语气,不采用戏剧性的讲话方式,但在表达某个人物的话语或思想时,却将自己置身于人物的经历之中,在时间和位置上接受了人物的视角。”(胡亚敏 2008: 97)自由间接引语是 19 世纪以来西方小说中极为常见、极为重要的引语形式。法国作家拉封丹,英国小说家亨利·菲尔丁、范尼·伯尼、德国作家歌德等在各自的作品中都运用过这种形式。英国小说家奥斯丁在作品中大量地采用了这一形式。在她之后,法国小说家福楼拜用得更为频繁、更成功,充分显示出优越性,从而在现

代小说中大量涌现(申丹 2004: 290)。此外,狄更斯、左拉、陀思妥耶夫斯基等作家开始在作品中运用这种新的话语模式。西方的理论界也有人逐渐注意到这种特殊的话语模式。但直到 1912 年,才由瑞士语言学家查理·巴利(Charles Bally)将之命名为自由间接风格(le style indirect libre),并将之作为一种独立的、富有表现力的文体形式进行研究。德国学者洛克(Lorck)认为,自由间接引语(erlebte rebe)就是作者将自己想象为人物,是一种经验性引语(Lorck 1921)。L. 施皮策(L. Spitzer)将自由间接引语定义为模仿与被模仿,即叙述者对人物的模仿(Spitzer 1928)。20 世纪以来,随着人们运用这一语言技巧的范围扩大和复杂化,自由间接引语已经成为西方语言学家和文学评论界十分关注的话语模式。

福楼拜继承了巴尔扎克的现实主义,主张写作的內容要取材于客观的社会现实,故事情节的发展要符合生活的逻辑。但与巴尔扎克不同的是福楼拜主张“客观而无动于衷”的描写方法。他主张从作品中排除自我,不流露感情,不插入议论,不让一字一句留下作者的观点或意图的痕迹。他把小说称为生活的科学形式,要求作家约束自己的感情,像自然科学家对待大自然那样,以冷静客观的态度,对事物作出完全客观、科学的反映。他认为优秀的作家应该凭理性而非激情来从事写作。这种把作者和作品拉开一定距离的写作方法,即其客观、冷漠的风格对 20 世纪的法国文学乃至世界文学产生了深远影响。福楼拜对自由间接引语可谓情有独钟,据统计,仅在《包法利夫人》中,使用自由间接引语的段落就多达 150 处。

自由间接引语在语法上的主要特征是叙述者省去引导词以第三人称模仿人物对话和内心独白。它虽然具有直接引语的某些特点,但是它远比直接引语灵活,可以不受人物话语的限制,自由地驾驭语言,被德国批评家利思称为“准直接引语”(G. Leith)。自由间接引语还有具有间接引语的特点,但比间接引语更接近人物的话语和意识,因为它在时间和位置上都接受了人物的视角,在表达人物的语言、印象、联想时具有生动性和主观随意性(胡亚敏 2008: 99)。自由间接引语的使用可以给叙事作品带来含混性、融叙述于描写、反讽等特点。

#### 3.1 含混性

由于自由间接引语兼具直接引语和间接引语的特点,如它采用人物的视角、语言和语气,同时又是叙述者的报告,所以它最基本的特征是包容

叙述者与人物,是两种声音的共存,叙述者承担了人物的话语,或者说人物通过叙述者之口讲话,两个主体融为一体,造成声音的多重性,即内视角和全知视角的模糊。福楼拜的多数作品采用这种自由间接引语来达到含混的艺术效果。

如《包法利夫人》第一部第一章中查理在鲁昂求学时的一个选段: Dans les beaux soirs d'été; à l'heure où les rues tièdes sont vides, quand les servantes, jouent au volant sur le seuil des portes, il ouvrait sa fenêtre et saccoudait. La rivière, qui fait de ce quartier de Rouen comme une ignoble petite Venise, coulait en bas, sous lui, jaune, violette ou bleue, entre ses ponts et ses grilles. Des ouvriers, accroupis au bord, lavaient leurs bras dans l'eau. Sur des perches partant du haut des greniers, des écheveaux de coton séchaient à l'air. En face, au-delà des toits, le grand ciel pur s'étendait, avec le soleil rouge se couchant. Qu'il devait faire bon là-bas! Quelle fraîcheur sous la hêtraie! Et il ouvrait les narines pour aspirer les bonnes odeurs de la campagne, qui ne venaient pas jusqu'à lui. (Flaubert 1995: 10)

这个选段以查理在窗前凝视河岸作为背景,实际上是福楼拜在回忆。福楼拜是鲁昂人,他熟悉这座城市的大街小巷,将之与威尼斯相比较,并用各种色彩来描绘穿过鲁昂的罗拜克河,它的两岸是鲁昂最贫困的城区,河流在此受到硝皮作坊的严重污染。接着他用略显夸张的语言形容天空和落日。而选段中的后面几句话是自由间接引语,是查理在思念自己童年的故乡,这使得人物(查理)游离于所描绘的场景之外。查理也是沉浸在回忆中,但这回忆与鲁昂无关,而是他童年家乡的山毛榉。“从对面房顶望过去”使他看到了天空和夕阳,也把他带到了回忆的思绪中。“那边”引出的两句是自由间接引语,是查理的视角,与前面的叙述者的视角形成了呼应。“从对面房顶”和“那边”分别引出两种视角:一个是叙述者视角,从鲁昂的街区一直到天边的落日,另一个是人物的视角,查理望向天边却视而不见,转向了自己的内心回忆中。

我们可以看出,自由间接引语造成了叙述者和人物声音的共存。当然,在自由间接引语中叙述者的声音和人物的声音会有或大或小的距离。叙述者往往会在呈现人物的话语、情感、思维时通过概括、扩展来达到自己的叙述目的。

### 3.2 融叙述于描写

一般说来,描写与叙述的节奏不一样,细致的描写使阅读时间等于或大于真实时间,使小说的故事发展慢下来甚至停下来。比如巴尔扎克《高老头》中对葛朗台起居室的大段描写,暗示了葛朗台的社会地位、经济状况、文化修养、个人趣味等,为故事发展提供了背景。但它与故事本身关系并不密切。即使跳过这些段落,读者仍然能接续故事的发展。雨果的《悲惨世界》中更有大量的与故事无关的描写,如滑铁卢战役、巴黎的修道院、黑道行话等,读者在阅读时往往会跳过这些描写直接去读故事叙述。

在福楼拜小说中叙述与描写则是水乳交融,描写已经均匀地渗透进了叙述中。他经常运用自由间接引语介绍作品人物的身份、职业、年龄、爱好,例如其遗作《布瓦尔与佩库歇》开篇中两位主要人物相识的场景:

Et il se laissa conduire en face de l'Hôtel de Ville, dans un petit restaurant où l'on serait bien.

Bouvard commanda le menu.

Pécuchet avait peur des épices, comme pouvant lui incendier le corps. Ce fut l'objet d'une discussion médicale. Ensuite, ils glorifièrent les avantages des sciences: que de choses à connaître! que de recherches — si on avait le temps! Hélas, le gain-pain l'absorbait; et ils levèrent les bras d'étonnement, ils faillirent s'embrasser par-dessus la table en découvrant qu'ils étaient tous les deux copistes, Bouvard dans une maison de commerce, Pécuchet au ministère de la marine, — ce qui ne l'empêchait pas de consacrer, chaque soir, quelques moments à l'étude. Il avait noté des fautes dans l'ouvrage de M. Thiers et il parla avec les plus grands respects d'un certain Dumouchel, professeur...

Le repas fini, ils allèrent prendre le café dans un autre établissement. Pécuchet en contemplant les becs de gaz gémit sur le débordement du luxe, puis d'un geste dédaigneux écarta les journaux. Bouvard était plus indulgent à leur endroit. Il aimait tous les écrivains en général, et avait eu dans sa jeunesse des dispositions pour être acteur! (Flaubert 1994: 12)

这段文字可以说既是描写,也是叙述。福楼拜没有以戏剧方式呈现两个人对话的场景,而使用自由间接引语,将对话、动作、神态都以平静的口吻叙述出来,同时介绍两位人物的职业、爱好。

既保持了叙述的速度,又具有描写的生动具体。

### 3.3 反讽

自由间接引语在人称和时态上跟叙述描写一致,因为取消了引导句,又很像叙述描写,在客观可靠的叙述描写的映衬之下,往往凸显自由间接引语中的荒唐可笑的成分,从而起到了反讽的效果。例如:

Elle avait fait venir Monsieur Lheureux et lui avait dit:

“J’aurais besoin d’un manteau, un grand manteau, à long collet, doublé.

— Vous partez en voyage? demanda-t-il.

— Non! mais... qu’importe, je compte sur vous, n’est-ce pas? et vivement!”

Il s’inclina. Elle ajouta qu’il lui faudrait encore une caisse, pas trop lourde et commode.

“Et tenez, dit Madame Bovary en tirant sa montre de sa ceinture, prenez cela, vous vous paierez dessus.”

Mais le marchand s’écia qu’elle avait tort. Ils se connaissaient! Est-ce qu’elle doutait d’elle? Quel enfantillage! Elle exigea cependant qu’il prenne la chaîne et déjà Lheureux l’avait mise dans sa poche et s’en allait, quand elle le rappela:

“Vous laisserez tout chez vous!” (Flaubert 1995: 232)

在上面的选段中,爱玛打算跟罗道尔弗私奔而去找勒乐购置旅行物品。勒乐是一个唯利是图的商人,当爱玛把金表拿给勒乐作为买东西的钱时,福楼拜运用自由间接引语形象生动地描绘了勒乐的反应。寥寥几句产生出强烈的讽刺效果,形象地刻画出勒乐贪婪却又假充慷慨的性格,把他的虚伪展露无疑。从读者角度来说,自由间接引语的第三人称在读者和人物话语之间拉开一段距离。如果采用直接引语,第一人称代词“我”容易使读者产生共鸣。而自由间接引语则可产生疏远的效果,使读者能以旁观者的眼光来充分品味叙述者的讽刺语气。福楼拜主张文学的客观性,他反对作者在作品中直接表达思想,反对作者对小说的人物、事件进行道德评判,他的文学观是对浪漫主义的一种颠覆。他认为,伟大的艺术都是科学和客观的。小说家没有权利说出自己的意见,应该将自己的爱憎好恶隐藏起来。作者在小

说中应该像上帝在宇宙中,虽然无处不在,但又无处可见。但任何作家在创作中必然对人物有着自己的爱憎,在上面选段中自由间接引语恰好可以使福楼拜能够不动声色地表达自己对勒乐这个人物的憎恶。

## 4 结束语

福楼拜对艺术形式极为看重。他认为,艺术的道德全在它的美里面。他重视文体胜过真实,每一部作品都呕心沥血,字斟句酌。而他对自由间接引语的运用更是为现代小说开创出一条新的道路。纳博科夫说“没有福楼拜就不会有法国的普鲁斯特,不会有爱尔兰的詹姆斯·乔伊斯,俄国的契诃夫也不会成为真正的契诃夫”(纳博科夫 1991: 208)。

### 参考文献

- 福楼拜. 包法利夫人[M]. 北京: 人民文学出版社, 1958.
- 福楼拜. 福楼拜小说全集(下)[M]. 北京: 人民文学出版社, 2002.
- 胡亚敏. 叙事学[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2004.
- 纳博科夫. 文学讲稿[M]. 北京: 三联书店, 1991.
- 普林斯·杰拉德. 叙述学词典[Z]. 上海: 上海译文出版社, 2011.
- 申丹 王丽亚. 西方叙事学—经典与后经典[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- 申丹. 叙述学与小说文体学研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- 托多洛夫. 文学作品分析[A]. 张寅德(编). 叙述学研究[C]. 北京: 中国社会科学出版社, 1989.
- Flaubert, Gustave. *Boward et Pécuchet* [M]. Paris: Book-  
ing International, 1994
- Flaubert, Gustave. *Madame Bovary* [M]. Paris: EDDL, 1995
- Genette, G. *Discours du récit* [M]. Paris: Editions du Seuil, 1972.
- Lorck, Jean Etienne. *Die Erlebte Rede: Eine Sprachliche Untersuchung* [M]. Heidelberg: Carl Winter, 1921.
- Spitzer, Leo. *Stilstudien II* [M]. Munich: Max Hueber, 1928.